

Résumés POYGRAPHIE et abstracts DOSSIER

Traduits par *Stéphanie Althéa Telman*

THÉMATIQUE

Travail social et bénévolat, bénévolat en travail social

(Social work and charity work, volunteering in social work)

PRÉSENTATION

Les bénévoles sont-ils des travailleurs de l'ombre ?

(Are volunteers shadow workers?)

130 —

Place du bénévolat en travail social et profils des bénévoles

Volunteer positions in social work and volunteer profiles

La relation travail social - bénévolat : vers un nouveau paradigme ?

Résumé : Le bénévolat est très présent dans le travail social et sous diverses formes. Cet article propose de décortiquer les différentes formes d'engagement et les différents statuts de bénévoles et d'en analyser les conséquences sur le travail social.

Mots-clés : bénévolat, militantisme, usagers-bénévoles, pairémulation.

The social - volunteer work relationship: towards a new paradigm?

Summary: Charity work plays a big part in social work in various ways. This article analyses the different forms of commitment and the different volunteer statuses and analyses the consequences on social work.

Key words: volunteerism, activism, users-volunteers, peer support.

Le mécénat de compétences en association : analyse et questionnements pour le travail social

Résumé : Institué par la Loi Aillagon d'août 2003, le mécénat de compétences est à l'origine d'une forme singulière d'engagement à l'intersection de trois sphères : entreprise, salarié et association. Dans un contexte de baisse régulière des subventions publiques, les associations s'orientent vers ce type de ressource mais ses impacts sur la gestion associative restent méconnus. Ici, une analyse du mécénat de compétences à

partir de l'angle associatif est proposée, en s'intéressant à ses effets en termes de professionnalisation et déprofessionnalisation du travail social.

Mots-clés : bénévolat, mécénat de compétences, gestion associative.

Skills patronage in associations: social work analysis and questioning

Summary: Established by the Aillagon Law of August 2003, skills patronage is the root of a singular form of commitment at the crossroads of three spheres: company, employee and association. In a context of steady decline in public subsidies, associations are turning towards this type of resource but its impact on associative management remains unknown. Here, an analysis of skills patronage from the associative perspective is discussed, focusing on its effects in terms of social work professionalisation and de-professionalisation.

Key words: volunteering, skills patronage, associative management.

**Les relations entre professionnels et bénévoles
dans l'intervention sociale**

**The relationship between professionals
and volunteers in social intervention**

**Protection de l'enfance : laisser une place à l'intervention de bénévoles
via le développement du parrainage de proximité**

Résumé : Le parrainage de proximité consiste à créer une relation entre des bénévoles et des mineurs en situation de vulnérabilité affective et/ou sociale. Cette mise en relation et l'accompagnement qui en découle est généralement réalisée par des travailleurs sociaux a priori tous convaincus de l'intérêt de faire intervenir des bénévoles. Mais les parrains et marraines doivent aussi, pour la plupart, interagir avec les travailleurs sociaux qui accompagnent au quotidien leur filleul dans le cadre d'une mesure de protection de l'enfance. Concurrence, complémentarité, substitution ? Une étude nous aidera à comprendre la réalité de ces relations.

Mots-clés : parrainage, enfants, prévention, bénévolat, engagement, accompagnement, complémentarité.

**Child Protection: Making room for volunteer intervention through the development
of local sponsorship**

Summary: Local sponsorship involves creating a relationship between volunteers and emotionally and/or socially vulnerable minors. Establishing the relationship and the support it entails is generally carried out by social workers who are a priori all convinced of the value of involving volunteers. But sponsors must also, for the most part, interact with social workers who support their sponsored on a daily basis as part of a child protection measure. Contest, complementarity, substitution? A study will help us understand the reality of these relationships.

Key words: sponsorship, children, prevention, volunteering, commitment, support, complementarity.

Être employeur bénévole dans une crèche associative et parentale

Résumé : À travers l'exemple d'une crèche parentale, cet article étudie la manière dont les dirigeants bénévoles des petites entreprises associatives occupent la « fonction employeur ». Pour ceux-ci, la responsabilité est parfois « énorme ». Ils doivent donner du temps et mobiliser des compétences. Mais aussi tenir une posture qui se révèle ambivalente : à la fois individuelle et collective, d'employeur et d'utilisateur, d'autorité face à des salariés dont c'est le métier, etc. Un rôle de composition traversé par de nombreuses tensions.

Mots-clés : association, crèche parentale, travail bénévole, employeur bénévole.

Being a volunteer employer in an associative and parent-run day care

Summary: Through the example of a parent-run day care, this article studies the way in which the voluntary leaders of small associative enterprises occupy the « employer function ». For them, the responsibility is sometimes “huge”. They must donate time and mobilise skills. But also hold an ambivalent position: both individual and collective, of employer and user, of authority vis-à-vis employees whose job it is, etc. A role of composition laced by many tensions.

Keywords: association, day care, volunteer work, volunteer employer.

Bénévoles et salariés de la veille sociale. Tensions, instrumentalisations et coopérations (en ligne)

Résumé : Cet article s'intéresse aux liens entre bénévoles et travailleurs sociaux professionnels dans le champ de la veille sociale à partir d'observations réalisées au sein de plusieurs associations dans le cadre de nos missions professionnelles. Questionner ces liens conduit à s'intéresser au « travail bénévole », aux jeux de valorisation/dévalorisation qui lui sont associés et, à travers eux, à la question du don. Afin d'envisager ces aspects, nous étudions, dans un premier temps, les relations entre bénévoles et travailleurs sociaux au regard des reconfigurations de l'intervention auprès des publics les plus « vulnérables ». Nous nous intéressons ensuite aux formes plurielles d'instrumentalisations du bénévolat dans le travail social que nous avons pu observer sur nos terrains professionnels. Nous envisageons plus spécifiquement, dans un dernier temps, les formes de coopération à l'œuvre et les tensions qui s'y expriment.

Mots-clés : intervention sociale, veille sociale, bénévolat.

Volunteers and employees of social monitoring. Tensions, manipulations and cooperation

Summary: This article focuses on the links between volunteers and professional social workers in the field of social monitoring based on observations made within several associations as part of our professional missions. Questioning these links leads to an interest in “volunteer work”, in the self-appreciation/ self-depreciation associated with it and, through them, the donations. To consider these aspects, we first study the relationship between volunteers and social workers regarding the reconfigured

intervention for “vulnerable” people. We then turn to the many forms of volunteer manipulation in social work that we have been able to observe in our professional fields. More specifically, we consider, in the last moment, the forms of co-operation at work and the tensions that are expressed there.

Keywords: social intervention, social monitoring, volunteerism.

Les frontières entre travail bénévole et travail salarié **The boundaries between voluntary and paid work**

Avoir des préférés, écarter le cadre et négocier une part de don supplémentaire dans le *care*

Résumé : Cet article explore les limites des frontières qui sépareraient les bénévoles des travailleurs à partir des relations privilégiées qui peuvent se nouer entre les professionnels et les personnes qu’ils accompagnent. Les « préférés » sont ceux pour qui les professionnels donnent plus et font plus, au-delà de leur rôle, souvent de manière cachée. Ils ont des caractéristiques particulières qui s’activent cependant différemment selon les situations et selon les tactiques qu’ils peuvent déployer. Ces dimensions permettent, le temps d’une relation, la confusion ainsi que la redéfinition des cadres et des rôles.

Mots-clés : *care*, don, travail social, réfugiés, associations.

Having favourites, setting aside the framework and negotiating additional donation in care

Summary: This article explores the boundaries that seemingly separate volunteers from workers from the privileged relationships that can be forged between professionals and the people they support. Professionals tend to give and do more for their « Favourites » beyond their role and often in a concealed way. They have specific characteristics that are activated, however, differently depending on the situation and the tactics they can deploy. While the relationship lasts, these particular aspects confuse and redefine the frameworks and roles.

Keywords: care, donation, social work, refugees, associations.

Professionaliser les bénévoles. Le « travail gratuit » au sein d’un dispositif pour femmes sans domicile

Résumé : Cet article interroge la place des bénévoles dans un dispositif d’accueil d’urgence pour femmes sans domicile. L’Escale fonctionne grâce à la présence d’une équipe salariée et de nombreuses intervenantes, « profanes » ou « professionnelles », qui effectuent un « travail gratuit » essentiel à l’accompagnement de ces femmes. Malgré les efforts réalisés pour les professionnaliser, le dispositif ne parvient pas à éviter le désengagement des bénévoles. La porosité des frontières entre bénévolat et salariat questionne l’organisation, le sens et la pérennité du dispositif et fragilise l’ensemble des acteur-trices.

Mots-clés : bénévolat, travail gratuit, urgence sociale, femmes sans-domicile, intervention sociale.

Professionalize volunteers. "Free work" within a system for homeless women

Summary: This article questions the place of volunteers in an emergency reception center for homeless women. L'Escale operates thanks to the presence of a paid team and many helpers, "laymen" or "professionals", who work for "free" essential to the support of these women. Despite the efforts made to professionalise them, the system can't avoid loss of volunteers. The thinning line between free and paid work puts into question the organisation, meaning and sustainability of the system and weakens all contributors.

Key words: volunteering, unpaid work, social emergency, homeless women, social intervention.

Salariés associatifs bénévoles, une équation (im)possible (en ligne)

Résumé : Cet article propose d'étudier la possible combinaison du salariat et du bénévolat lorsque l'on est, soi-même, salarié dans une association. L'analyse des pratiques individuelles bénévoles ainsi que leurs évolutions vise à saisir les changements de comportements sociaux et à en comprendre les motivations.

Mots-clés : bénévolat, économie sociale et solidaire, éducation populaire, militantisme, salariat associatif, trajectoires.

Voluntary sector employees, an (im)possible equation

Summary: This article offers an insight on the possible combination of salary and volunteerism when one is an employee in an association. The analysis of individual voluntary practices and their evolution aims to capture changes in social behaviour and understand their motivations.

Key words: volunteerism, social and solidarity economy, public education, activism, associative employee, trajectories.

134 —

POLYGRAPHIE (Polygraph)

Présentation

L'hygiénisme est un humanisme
(Health consciousness is a form of humanism)

Dynamiques inclusives favorisant des parcours de vie de personnes en cours de vieillissement

Résumé : Une association, un lieu original et atypique accueillant des personnes âgées, le projet de moderniser la structure et son fonctionnement, porté par une direction et un encadrement renouvelé et soutenu par les créateurs de l'association.

Le pari fait de la modernité et de l'inclusion des nouvelles technologies et nouveaux médias pour faire évoluer et optimiser les conditions de travail et ouvrir d'autres horizons aux personnes âgées. Les dispositifs de stimulations technologiques envisageront les divers

aspects des souvenirs, en réactivant les différentes mémoires. Le lien relationnel et humaniste avec la personne reste le socle du dispositif.

Une collaboration à quatre mains décline une partition ou plusieurs acteurs s'invitent dans une écriture partagée.

Mots-clés : adaptation, stimulations cognitives, humanité, parcours de vie, unité de vie.

Inclusive dynamics promoting the life course of ageing people

Summary: An association, an original and unconventional site welcoming the elderly, a plan to modernise the structure and its operation, carried by a renewed management and framework supported by the founders of the association.

The challenge lies in the modernity and inclusion of new technologies and media in order to change and optimise working conditions and open up new horizons for the elderly. The technological stimulation devices will push on various aspects of memory, reactivating the different ones. The relationship and humanist link with the person remains the basis of the device.

A four - hand collaboration, turns it into a musical piece where the players create a shared composition.

Key words: adaptation, cognitive stimulation, humanity, life course, unity of life.

La maltraitance des aînées. Tension dans l'agir professionnel entre la protection et le respect des droits

Résumé : L'article traite de la maltraitance envers les personnes aînées et des mesures officielles mises en place pour contrer ce phénomène social ayant des répercussions sur la santé mentale et physique des personnes aînées. Face à la complexité, les professionnelles du travail social doivent souvent recourir à un travail concerté et de collaboration avec d'autres acteurs pour la protection des personnes aînées, tel que le processus d'intervention concerté (PIC). Les PIC(s) permettent des actions rapides, concertés et complémentaires venant d'intervenants des ministères et organismes gouvernementaux dans le domaine de la santé et des services sociaux, de la justice et de la sécurité publique. 4 cas de figure sont illustrés en proposant des orientations et des informations sur le type de maltraitance exercé.

Mots-clés : maltraitance, personnes aînées, plan d'action gouvernemental, intervention socio-judiciaire.

Mistreatment of elders. Work tensions between protecting and the respect for human rights

Summary: The article discusses the mistreatment of elders and the official measures put in place to address this social phenomenon that impacts their mental and physical health. Due to its complexity, social work professionals often have to resort to concerted and collaborative work with other participants for the protection of elders, such as the concerted intervention process (CIP). The CIPs allow for timely, coordinated and complementary actions from government health, social service, justice and public safety departments and agencies. 4 cases are illustrated by providing guidance and information on the type of abuse exerted.

Key words: mistreatment, elders, government action plan, socio-judicial intervention.